

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 19 June 1973 to 26 June 1973*

*No. 694*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 19 juin 1973 au 26 juin 1973*

*N° 694*

No. 694

---

**SWITZERLAND  
and  
LIECHTENSTEIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the applicability to the Principality of Liechtenstein of the Inter-cantonal Convention on control of medicaments (with annexed Inter-cantonal Convention on control of medicaments done on 3 June 1971). Berne, 27 February 1973**

*Authentic text : German.*

*Filed and recorded at the request of Switzerland on 22 June 1973.*

---

**SUISSE  
et  
LIECHTENSTEIN**

**Échange de notes constituant un accord concernant la validité de la Convention intercantonale sur le contrôle des médicaments pour la Principauté de Liechtenstein (avec, en annexe, la Convention intercantonale sur le contrôle des médicaments conclue le 3 juin 1971). Berne, 27 février 1973**

*Texte authentique : allemand.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Suisse le 22 juin 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWITZERLAND AND LIECHTENSTEIN CONCERNING THE APPLICABILITY TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN OF THE INTER-CANTONAL CONVENTION ON CONTROL OF MEDICAMENTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUISSE ET LE LIECHTENSTEIN CONCERNANT LA VALIDITÉ DE LA CONVENTION INTERCANTONALE SUR LE CONTRÔLE DES MÉDICAMENTS POUR LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES DEPARTEMENT

Das Eidgenössische Politische Departement hat davon Kenntnis genommen, dass das Fürstentum Liechtenstein der am 3. Juni 1971 beschlossenen neuen interkantonalen Vereinbarung über die Kontrolle der Heilmittel beizutreten wünscht.

Mit der Zustimmung sämtlicher Kantone und auf Grund eines Auftrages des Bundesrates gibt das Politische Departement der Fürstlichen Botschaft bekannt, dass nichts einem Vertragsschluss zwischen den Kantonen und dem Fürstentum Liechtenstein im Wege steht, wonach die interkantonale Vereinbarung vom 3. Juni 1971 über die Kontrolle der Heilmittel auch für das Fürstentum Liechtenstein Geltung hat.

Das Departement beehrt sich, der Fürstlichen Botschaft den Abschluss des folgenden Abkommens zwischen den schweizerischen Kantonen und dem Fürstentum Liechtenstein vorzuschlagen :

1. Die interkantonale Vereinbarung vom 3. Juni 1971 über die Kontrolle der Heilmittel, deren Text dieser Note beigeheftet ist, und die gestützt darauf erlassenen Ausführungsbestimmungen haben sinngemäss auch für das Fürstentum Liechtenstein Geltung.

2. Das Fürstentum Liechtenstein unterstellt den Vertrieb von Heilmitteln gemäss Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe *a* der interkantonalen Vereinbarung der Bewilligungspflicht. Das Fürstentum Liechtenstein gestattet den Vertrieb eines bestimmten Heilmittels nur, wenn dieses von der Interkantonalen Kontrollstelle begutachtet und registriert wurde.

3. Das Fürstentum Liechtenstein unterstellt die Herstellung von Arzneimitteln und den Grossehandel mit solchen der Bewilligungspflicht. Bewilligungen werden nur aufgrund von Inspektionsberichten entsprechend den Richtlinien der Interkantonalen Kontrollstelle erteilt.

4. Das Fürstentum Liechtenstein hat in der Konferenz der Interkantonalen Vereinigung für die Kontrolle der Heilmittel eine Stimme.

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

It has been brought to the notice of the Federal Political Department that the Principality of Liechtenstein wishes to accede to the new Intercantonal Convention on control of medicaments, concluded on 3 June 1971.

With the agreement of all the cantons and by order of the Federal Council, the Political Department wishes to inform the Embassy of the Principality that there is nothing to prevent the conclusion of an agreement between the cantons and the Principality of Liechtenstein, by which the Inter-Cantonal Convention on Control of Medicaments of 3 June 1971 would also apply to the Principality of Liechtenstein.

The Department has the honour to propose to the Embassy of the Principality the conclusion of the following agreement between the Swiss cantons and the Principality of Liechtenstein :

1. The Inter-Cantonal Convention on Control of Medicaments of 3 June 1971, the text of which is attached to this note, and the regulations for its application, shall also apply to the Principality of Liechtenstein.

2. The Principality of Liechtenstein shall make the sale of medicaments referred to in article 2, paragraph 2 (a) of the Inter-Cantonal Convention subject to licence. The Principality of Liechtenstein shall authorize the sale of a specific medicament only if it has been subjected to expert examination and registered by the Inter-Cantonal Control Office.

3. The Principality of Liechtenstein shall make the production of and wholesale trade in medicaments subject to licence. Licences shall be granted only on the basis of inspection reports in conformity with the rules of the Inter-Cantonal Control Office.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## DEPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Le Département politique fédéral a pris connaissance du fait que la Principauté de Liechtenstein désire adhérer à la nouvelle Convention intercantonale sur le contrôle des médicaments, conclue le 3 juin 1971.

Avec l'assentiment de tous les cantons et d'ordre du Conseil fédéral, le Département politique informe l'Ambassade de la Principauté que rien ne s'oppose à la conclusion d'un accord entre les cantons et la Principauté de Liechtenstein, selon lequel la Convention intercantonale du 3 juin 1971 sur le contrôle des médicaments est également valable pour la Principauté de Liechtenstein.

Le Département a l'honneur de proposer à l'Ambassade de la Principauté la conclusion de l'accord suivant entre les cantons suisses et la principauté de Liechtenstein :

1. La Convention intercantonale du 3 juin 1971 sur le contrôle des médicaments, dont le texte est annexé à la présente note, ainsi que les dispositions d'exécution prises en application de ladite convention s'appliquent également à la Principauté de Liechtenstein.

2. La Principauté de Liechtenstein soumet à autorisation la vente des médicaments tels qu'ils sont mentionnés à l'article 2, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre a, de la convention intercantonale. La Principauté de Liechtenstein n'autorise la vente d'un médicament déterminé que si celui-ci a été expertisé et enregistré par l'Office intercantonal de contrôle.

3. La Principauté de Liechtenstein soumet à autorisation la fabrication des médicaments et leur commerce de gros. Des autorisations ne sont accordées que sur la base de rapports d'inspection conformes aux directives de l'Office intercantonal de contrôle.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

4. The Principality of Liechtenstein shall have a voice in the Conference of the Inter-Cantonal Union for Control of Medicaments.

5. The Principality of Liechtenstein shall make contributions in the manner laid down for the cantons in article 14, paragraph 3, of the Inter-Cantonal Convention.

6. The Principality of Liechtenstein shall, to the extent necessary, adapt its legislation to the requirements of the Inter-Cantonal Convention.

7. The competent authority of the Principality of Liechtenstein may establish direct contact with the Inter-Cantonal Control Office in Berne.

8. The cantons and the Principality of Liechtenstein may denounce this agreement at any time. Denunciation shall become effective at the end of the following calendar year. The withdrawal of a canton from the Inter-Cantonal Union shall have the immediate effect of terminating the validity of this agreement as between the canton concerned and the Principality of Liechtenstein.

The Department would be very grateful if the Embassy of the Principality would inform it of the agreement of the Government of the Principality to the proposed regulations. This note and the reply of the Embassy shall constitute an agreement between the Swiss cantons and the Principality of Liechtenstein, which shall enter into force on the date on which the Embassy of the Principality communicates the consent of the Government of the Principality to the conclusion of the agreement.

The Department takes this opportunity, etc.

Berne, 27 February 1973.

Enclosure :

Inter-Cantonal Convention  
on Control of Medicaments

Embassy of the Principality  
of Liechtenstein  
Berne

4. La Principauté de Liechtenstein dispose d'une voix à l'assemblée des délégués de l'Union intercantonale pour le contrôle des médicaments.

5. La Principauté de Liechtenstein s'acquitte des contributions telles qu'elles sont fixées pour les cantons selon l'article 14, 3<sup>e</sup> alinéa, de la convention intercantonale.

6. La Principauté de Liechtenstein adaptera, dans la mesure nécessaire, sa législation aux exigences de la convention intercantonale.

7. L'autorité compétente de la Principauté de Liechtenstein peut communiquer directement avec l'Office intercantonal de contrôle à Berne.

8. Les cantons et la Principauté de Liechtenstein peuvent dénoncer le présent accord en tout temps. La dénonciation prendra effet à la fin de l'année civile suivante. Le retrait d'un canton de l'Union intercantonale a sans plus pour résultat la fin de l'application du présent accord entre ce canton et la Principauté de Liechtenstein.

Le Département saurait gré à l'Ambassade de la Principauté de bien vouloir lui faire part de l'accord du Gouvernement de la Principauté sur la réglementation proposée. La présente note et la réponse de l'Ambassade de la Principauté constitueront alors un accord entre les cantons suisses et la Principauté de Liechtenstein, lequel entrera en vigueur le jour où l'Ambassade de la Principauté communiquera le consentement du Gouvernement de la Principauté.

Le Département saisit également cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la Principauté l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 27 février 1973.

Annexe :

Convention intercantonale  
sur le contrôle des médicaments

Ambassade de la Principauté  
de Liechtenstein  
Berne